



Prot. Nr. 11.5 / 1595

Sachbearbeiterin / Funzionaria: Dr. Sabina Sciarrone

Bozen / Bolzano, 17.03.2004

RUNDSCHREIBEN VOM 17.03.2004

Kriterien für die Ausarbeitung der Ausschreibungsunterlagen für das Amt für Bauaufträge.

APPALTI DI LAVORI:

Nella predisposizione dei documenti di gara si devono essere rispettate le seguenti indicazioni:

1. Si deve usare il capitolato speciale parte prima ultima versione presente sul sito internet della Provincia, www.provincia.bz.it/appalti.
Se si vogliono inserire disposizioni contrattuali particolari, possono essere inserite unicamente nell'articolo 31 (Condizioni particolari), e non nelle prefazioni dell'elenco delle prestazioni testo esteso o breve, salvo che siano strettamente connesse con la descrizione delle prestazioni. Non si deve cambiare il contenuto degli articoli, se non nelle parti in bianco da compilare. Il capitolato deve rimanere bilingue e nella forma così come disponibile sul sito (non creare due documenti separati per lingua). Nell'articolo 31 non sono da inserire disposizioni già presenti in testi di legge o regolamento o addirittura contrari alle disposizioni suddette.
2. Deve essere anche allegato (salvi casi eccezionali come per es. lavori da falegname) il capitolato speciale parte seconda, sempre disponibile sullo stesso sito, compilando solo le apposite parti della copertina dello stesso. Solo in casi

CIRCOLARE DEL 17.03.2004

Criteria per la predisposizione dei documenti di gara per l'Ufficio Appalti.

VERGABE VON ARBEITEN:

Bei der Ausarbeitung der Ausschreibungsunterlagen müssen folgende Anweisungen beachtet werden:

1. Man muss die Besonderen Vergabebedingungen Teil I, letzte Version, verfügbar auf der Internetseite der Provinz www.provincia.bz.it/bauauftraege, verwenden. Wenn man besondere Vertragsbedingungen einfügen möchte, dürfen diese nur im Artikel 31 (Besondere Bedingungen) und nicht in die Prämissen des Leistungsverzeichnisses Langtext oder Kurztext eingefügt werden, mit Ausnahme von denen, welche eng mit den Beschreibungen der Leistungen verbunden sind. Man darf den Inhalt der Vergabebedingungen bis auf die auszufüllenden weißen Teilen nicht verändern. Die Vergabebedingungen müssen zweisprachig und im auf der Internetseite verfügbaren Format beibehalten werden (nicht zwei verschiedene Dokumente für jede Sprache bilden). Im Artikel 31 dürfen keine Vorschriften eingefügt werden, welche schon in Gesetzen, Verordnungen vorhanden sind oder welche sogar im Widerspruch mit diesen sind.
2. Die Besonderen Vergabebedingungen Teil II müssen auch (außer Sonderfällen, wie Tischlerarbeiten), verfügbar immer auf derselben Internetseite, beigelegt werden, und deren Deckblatt muss in den geeigneten Teilen ausgefüllt werden muss. Nur in



eccezionali possono essere inserite, alla fine del documento, norme tecniche più specifiche e particolari per la singola gara in appalto.

3. L'elenco delle prestazioni - testo breve deve essere predisposto su excel e stampabile su carta A4.

Le celle devono essere formattate di modo da poter inserire solo i prezzi unitari (in Euro, con due cifre decimali e i punti per le migliaia), mentre le altre celle devono essere bloccate tramite un parola chiave.

I costi della sicurezza, espressi in singole voci, devono essere compilati già dal progettista ed inseriti dopo tutte le altre voci dell'elenco prestazioni testo breve.

Alla fine del documento deve essere indicato **l'importo dei lavori al netto degli oneri per la sicurezza**

e dopo le voci analitiche dei costi della sicurezza,

l'importo totale degli oneri di sicurezza (risultante dalla somma delle singole voci suddette)

ed infine

l'importo complessivo dei lavori comprensivo degli oneri per la sicurezza.

Essendo visionabile dalle ditte il computo metrico estimativo, deve essere garantita la corrispondenza di quanto in esso contenuto con quanto previsto negli elenchi delle prestazioni testo esteso e testo breve.

4. Tutti i documenti di gara dati in visione alle ditte devono essere bilingui ed inseriti nel CD ROM (non è possibile mettere a disposizione testi in una sola lingua e solo su supporto cartaceo).
5. Nella lista dei documenti che fanno parte integrante del contratto non è da indicare l'elenco proprietari.
6. L'elenco delle prestazioni - testo esteso non può contenere una colonna per l'inserimento di prezzi né la dicitura Euro e neanche le quantità, ma solo la descrizione delle singole posizioni e l'unità di misura.
Nell'elenco delle prestazioni - testo esteso possono essere indicate norme DIN solo in

Sonderfällen können auch am Ende des Dokuments spezifische und für die einzelne Ausschreibung besondere technische Vorschriften eingefügt werden.

3. Das Leistungsverzeichnis Kurztext muss in einer Exceltabelle, druckbar auf eine Seite A4- Papier vorbereitet werden.

Die Zellen müssen formatiert werden, sodass nur die Einheitspreise (in Euro, mit zwei Dezimalstellen und mit den Punkten für die Tausende) eingefügt werden können, während die anderen Zellen mit einem Passwort blockiert sein müssen.

Die Sicherheitskosten, in einzelnen Positionen ausgedrückt, müssen schon vom Projektant ausgefüllt werden und nach allen anderen Positionen des Leistungsverzeichnisses Kurztext eingefügt werden.

Am Ende des Dokuments, müssen

der Betrag der Arbeiten ohne Sicherheitskosten

und nach den analytischen Positionen für die Sicherheitskosten,

der Gesamtbetrag der Sicherheitskosten (Summe der einzelnen oben genannten Positionen)

und am Ende

der Gesamtbetrag der Arbeiten mit Sicherheitskosten

angegeben werden.

Da die Firmen in die Kostenschätzung Einsicht nehmen können, muss die Übereinstimmung des Inhaltes derselben mit dem Inhalt der Leistungsverzeichnisse Langtext und Kurztext gewährleistet werden.

4. Alle Unterlagen, welche den Firmen zur Verfügung gestellt werden, müssen zweisprachig sein und in die CD ROM eingefügt werden (es ist nicht möglich, Texte nur in einer Sprache oder nur auf Papier zur Verfügung zu stellen).
5. In der Liste der Unterlagen, welche wesentlichen Bestandteil des Vertrages bilden, darf nicht die Liste der Eigentümer angegeben werden.
6. Das Leistungsverzeichnis Langtext darf weder eine Spalte für die Einheitspreise, noch den Titel Euro oder die Mengen, sondern nur die Beschreibung der einzelnen Positionen und die Maßeinheiten enthalten.
Im Leistungsverzeichnis Langtext dürfen die DIN Normen nur in Ausnahmefällen, und



Abteilung 11
Hochbau und technischer Dienst
Amt für Bauaufträge

Ripartizione 11
Edilizia e servizio tecnico
Ufficio appalti

casi eccezionali e comunque solo se non esistono norme europee o UNI. Ogni indicazione di marchi deve essere accompagnata dalla dicitura "o equivalente". All'interno delle singole voci del testo esteso non devono essere indicati indirizzo e numero di telefono delle ditte di produzione dei singoli prodotti.

7. L'elenco delle prestazioni e dei prezzi (in caso di procedure con il metodo del ribasso percentuale) deve contenere le descrizioni, le unità di misura, i prezzi, ma non le quantità.

In caso di procedure con il metodo dei prezzi unitari devono essere predisposti i seguenti documenti:

- o *l'elenco delle prestazioni - testo esteso*
 - o *l'elenco delle prestazioni - testo breve*
- in caso di procedure con il metodo del ribasso percentuale:
- o *l'elenco delle prestazioni e dei prezzi.*
- in caso di procedure con il metodo dell'offerta economicamente più vantaggiosa:
- o *l'elenco delle prestazioni il testo esteso*
 - o *l'elenco delle prestazioni testo breve*
 - o *il fascicolo - valutazione qualità.*

APPALTO DI FORNITURE:

1. Deve essere elaborato un capitolato d'oneri per ciascun lotto.
2. "Il Capitolato generale d'appalto per le forniture nel settore dei lavori pubblici di competenza dell'amministrazione provinciale di Bolzano" è disponibile sul sito internet www.provincia.bz.it/appalti e devono essere compilate solo le apposite parti della copertina.
Questo deve essere consegnato su supporto cartaceo in tante copie quante sono i lotti da appaltare.

jedenfalls nur wenn nicht EU oder UNI Normen vorhanden sind, angegeben werden. Jede Angabe von Marken muss mit der Bezeichnung „oder gleichwertig“ versehen werden. In den einzelnen Positionen dürfen nicht die Adresse und Telefonnummer der Herstellerfirmen der einzelnen Produkte anführt werden.

7. Das Preisverzeichnis (im Falle vom Verfahren des perzentuellen Abgebotes) muss die Beschreibungen, die Einheiten und die Preise, aber nicht die Menge enthalten.

Im Falle vom Verfahren des Angebotes von Einheitspreisen müssen folgende Dokumente ausgearbeitet werden:

- o *Leistungsverzeichnis Langtext*
 - o *Leistungsverzeichnis Kurztext*
- im Falle vom Verfahren des perzentuellen Abgebotes:
- o *Preisverzeichnis.*
- im Falle vom Verfahren des wirtschaftlich günstigsten Angebotes:
- o *Leistungsverzeichnis Langtext*
 - o *Leistungsverzeichnis Kurztext*
 - o *das Faszikel Qualitätsbewertung.*

VERGABE VON LIEFERUNGEN:

1. Es muss eine Besondere Verdingungsordnung für jedes einzelne Los vorbereitet werden.
2. „Die allgemeinen Vertragsbedingungen für die Lieferungen auf dem Sektor der öffentlichen Bauarbeiten im Zuständigkeitsbereich der Landesverwaltung“ sind auf der Internetseite www.provincia.bz.it/bauauftraege verfügbar und es dürfen nur in die dazu bestimmten Teilen des Deckblattes ausgefüllt werden.
Diese müssen auf Papier in so vielen Kopien, wie Lose auszuschreibende sind, abgegeben werden.

IL DIRETTORE DELL'UFFICIO
DER AMTSDIREKTOR
- Dr. Georg Tengler -